

Neuss - Grevenbroicher Zeitung, Neuss:

Die Sonne beschien ein pompöses Bild, als der riesige Zug von über 500 Meter Länge, mit den in dem bekannten, leuchtenden IHC-Rot gestrichenen Schlepfern aus dem Bahnhof fuhr.

Solen skinnede over et pompøst billede, da det mægtige tog på over 500 m afgik fra banegården med dieseltraktorene lysende i den kendte IH-røde farve.

Extrabladet, Neuss:

Wenn der Sonderzug in den Nachtstunden die deutsch-dänische Grenze passiert hat, findet ein Freundschaftsbesuch von besonderer Bedeutung seinen Abschluss.

Når særtoget i aften timerne passerer den dansk-tyske grænse, sættes der en stopper for et venskabsbesøg af særlig betydning.

Düsseldorfer Nachrichten, Düsseldorf:

Die dänischen Gäste hatten über das Wochenende Gelegenheit gehabt, sich von der außerordentlichen Leistungsfähigkeit des großen Neusser Werkes, das sie in allen Einzelheiten besichtigten, zu überzeugen.

De danske gæster havde lejlighed til i week-enden at overbevise sig om de store Neuss fabrikkers overordentlige ydeevne, idet de under deres besøg gennemgik de forskellige afdelinger under sagkyndig ledelse.

Düsseldorfer Nachrichten, Düsseldorf:

I går henad kl. 3 om eftermiddagen, forlod et specielt IH tog i en længde af 504,10 m Neuss stationen på vej mod Danmark, idet dette medtog 33 danskere, forhandlere af maskiner og reservedele for IH fabrikkerne. De var blevet inviteret af IH fabrikkerne i Neuss på en flere dages visit for at bese Neuss fabrikkerne. Ved tilbagereisen til Danmark medtog de ca. 150 FARMALL traktorer indladet i 33 jernbanevogne i det specielle særtog.

McCORMICK-INTERNATIONAL Informationsdienst. Herausgegeben für ihre Händlerkundschaft von der INTERNATIONAL HARVESTER COMPANY M.B.H., Verkaufserwaltung Neuss a. Rhein. Anschriften der Verkaufsniederlassungen: BERLIN-TEMPELHOF, Ringbahnstraße 26, HAMBURG 27, Großmannstraße 114, MÜNCHEN 12, Fäustelstraße 7, NEUSS a. Rhein, Industriestraße 39, Postfach 337. Nachdruck mit Quellenangabe erwünscht.



McCORMICK
INTERNATIONAL

INFORMATIONSDIENST

Sonderausgabe Januar 1955



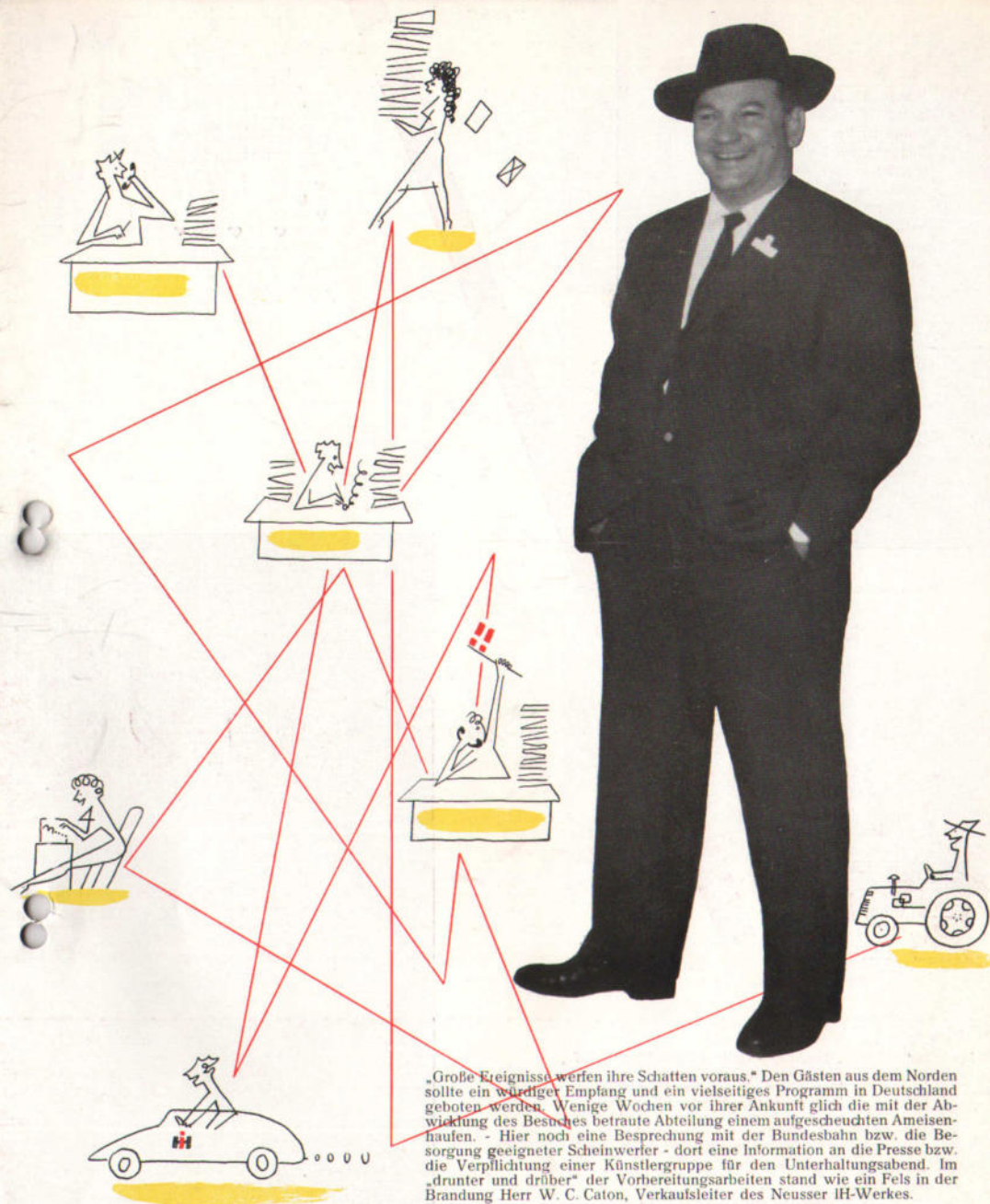
Dieser Handschlag zwischen den Herren W. C. Caton und P. Johnson, Verkaufsleiter der IHC Neuss bzw. Kopenhagen, besiegelte eine Ab-späche, wonach 33 dänische Land-maschinen-Händler Ende November zu einem mehrtägigen Besuch des Neusser IH-Werkes eingeladen wurden. Den dänischen Gästen wurden in Neuss 132 McCORMICK International Farmall-Dieselschlepper übergeben, die - auf einen Güterzug verladen - zusammen mit den Händlern die Rückfahrt nach Dänemark antraten.

Dette håndslag mellem d'herrer W. C. Caton og P. Johnson, salgs-direktører for henholdsvis IHC, Neuss og København, beseglede en aftale, ifølge hvilken 33 danske maskinhandlere i slutningen af november måned blev indbudt til et fleredages besøg på Neuss fabri-kerne. De danske gæster skulle i Neuss modtage 132 McCormick International Farmall diesel traktor-er, som skulle læsses på jern-banevogne i et specielt særtog og ledsages tilbage til Danmark af de 33 forhandlere.



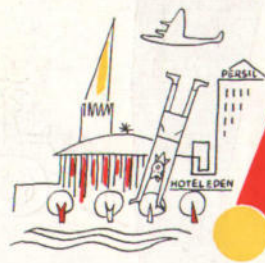
Die Vorhut rückt an. Herr Tingleff von der IHC Kopenhagen besprach im Neusser Werk mit den verantwortlichen Herren der IHC die gemeinsam zu treffenden Vorbereitungen für den Besuch.

Avantgarden rykker frem. Herr Tingleff fra IHC København forhandler i Neuss med de ansvarshavende fra fabrikkerne der om forberedelse til besøget.



„Große Ereignisse werfen ihre Schatten voraus.“ Den Gästen aus dem Norden sollte ein würdiger Empfang und ein vielseitiges Programm in Deutschland geboten werden. Wenige Wochen vor ihrer Ankomst glich die mit der Abwicklung des Besuches betraute Abteilung einem aufgeschauhten Ameisenhaufen. - Hier noch eine Besprechung mit der Bundesbahn bzw. die Besorgung geeigneter Scheinwerfer - dort eine Information an die Presse bzw. die Verpflichtung einer Künstlergruppe für den Unterhaltungsabend. Im „drunter und drüber“ der Vorbereitungsarbeiten stand wie ein Fels in der Brandung Herr W. C. Caton, Verkaufsleiter des Neusser IH-Werkes.

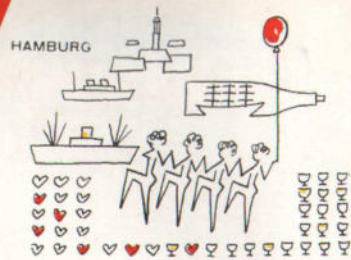
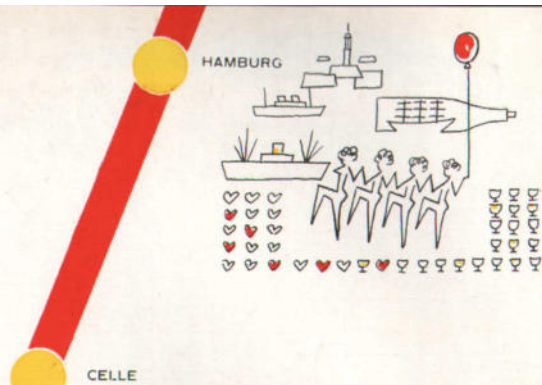
„Store begivenheder kaster deres skygge forud“. Der skulle bydes de nordiske gæster en værdig modtagelse og et mangesidigt program i Tyskland. Flere uger før deres ankomst arbejder den afdeling, der står for afviklingen af programmet, som en myretue. Snart skal der træffes aftale med rigsbanerne om billetterne, snart skal der sendes presse meddelelse angående programmet for de kunstnere, der skal optræde på underholdningsaftenen, og under alt dette forberedende arbejde står herr W. C. Caton, salgsdirektor for fabrikkerne i Neuss, som en klippe i brændingen.



DUSSELDORF

„Hamburg - Celle - Düsseldorf“ hieß die Reiseroute der Besucher am ersten Tag ihres Deutschlandaufenthaltes. Trotz Autobahngänger (die die wertvolle Fracht ungehindert ziehen ließen) und leichtem Nieselregen herrschte ausgezeichnete Stimmung an Bord des IH-Busses.

„Hamburg-Celle-Düsseldorf“, således lød rejseplanen for de besøgendes første dag i Tyskland. Trods autobanegængere (som dog lod denne værdifulde last passere uhindret) og trods let støvregn herskede der en munter stemning om bord i IH bus'en.



Von Hamburg aus ging die Fahrt am 28. 11. zunächst nach Celle, der alten Herzogstadt in Niedersachsen, wo ein dänischsprechender Führer den Gästen die Sehenswürdigkeiten der Stadt zeigte. Nach dem Mittagessen und einer kurzen Kaffeepause an der Autobahn fuhr man zügig in Richtung Düsseldorf, das man in den Abendstunden erreichte. Nach dem Abendessen im „Hotel Germania“ wurde den dänischen Händlern das Programm der nächsten Tage bekannt gegeben.

Fra Hamburg går turen mod Celle den 28/11, den gamle hertugby i Nedersachsen, hvor en dansktalende fører viste gæsterne alle byens seværdigheder. Efter middagsmaden og en kort kaffe pause på autobanen går turen for fuld fart mod Düsseldorf, hvor man ankom i aften timerne. Efter aften smaden på „Hotel Germania“ blev de danske gæster gjort bekendt med næste dags program.



Die Besucher hatten Gelegenheit, verschiedenen Produktionsvorgängen beizuwohnen, die ihnen ein anschauliches Bild von der im Neusser Werk geleisteten Arbeit vermittelten. Die Gäste zeigten sich von den modernen Anlagen stark beeindruckt. Das besondere Interesse galt aber dem Schlepperwerk, das als eines der modernsten Europas angesprochen werden kann.

De besøgende havde lejlighed til at overvære, hvorledes produktionen af forskellige ting foregik, hvilket gav dem et ønskeligt billede af fremgangsmåden i det arbejde, der foregår i Neuss fabrikkene. Gæsterne viste sig at være stærkt imponeret af denne moderne fabrik. Den største interesse gjaldt imidlertid traktorfabrikken, som også må betragtes som en af de mest moderne i Europa.

Am Vormittag des 29. 11. brachte der IH-Bus die Gäste vom Hotel in Düsseldorf nach Neuss, wo die Besichtigung der Werksanlagen der International Harvester Company vorgesehen war. Zunächst begrüßte Herr W. Prinz, Leiter der Fabrik, die Besucher und gab ihnen einen kurzen Überblick über den bevorstehenden Rundgang durch das Werk. In mehreren Gruppen aufgeteilt, wurden die dänischen Gäste unter sachkundiger Leitung durch das Werk geführt.

Om formiddagen den 29/11 bragt IH bussen gæsterne fra hotellet i Düsseldorf til Neuss, hvor en rundgang på IH's fabrikker skulle finde sted. Ved ankomsten til fabrikken bad fabrikslederen herr W. Prinz de besøgende velkommen og gav dem en kort oversigt over den forestående rundgang på fabrikken. Opdelt i flere grupper blev de danske gæster vist rundt på fabriksområdet under sagkyndig ledelse.





Das Neusser Werk der International Harvester Company hatte selten so aufmerksame Besucher wie die Gäste aus Dänemark. Unsere Aufnahmen zeigen verschiedene Szenen vom Rundgang durch das Werk.

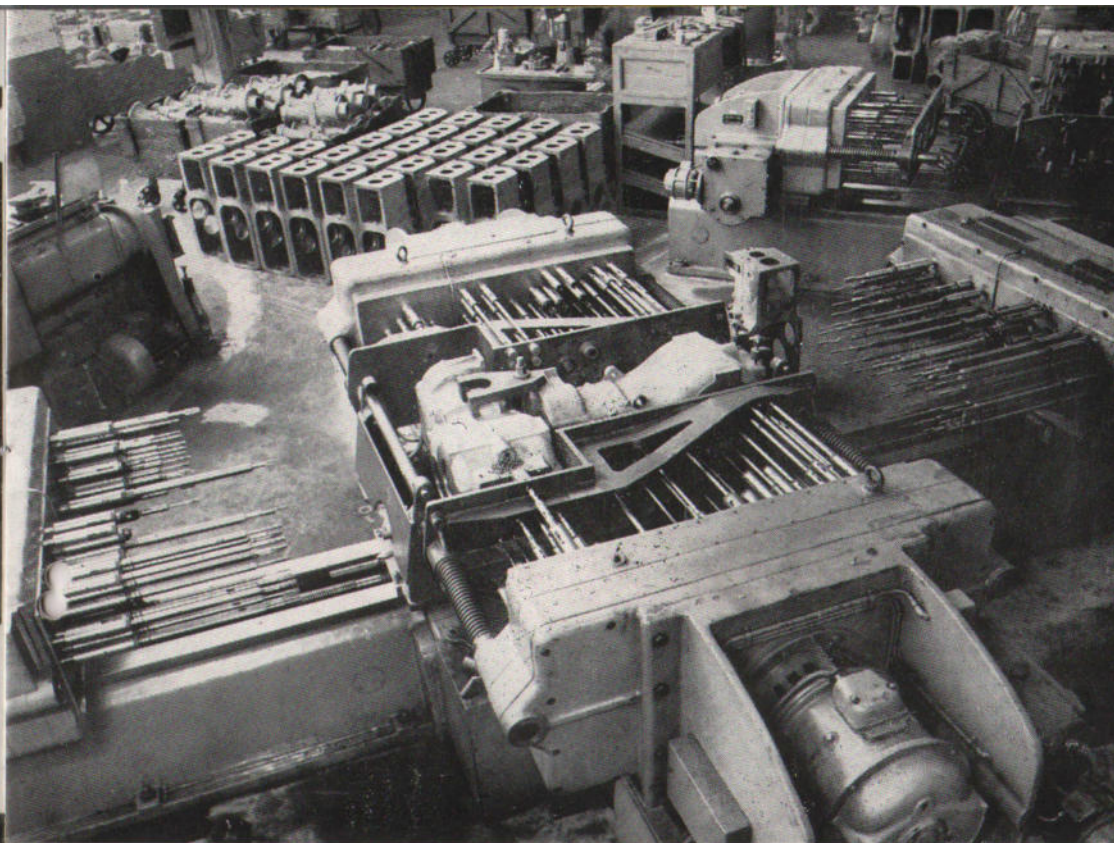
De danske maskinhangleres rundgang på fabrikkerne strakte sig over: Støberi, smedie, hærderi, hjulfabrikation, knivfabrik, landbrugsmaskinafdeling, værktøjsafdeling, inspektion, traktorfremstilling, motormontering og traktorfærdigmontering.



Die Führung der dänischen Landmaschinen-Händler durch das Werk erstreckte sich über die Gießerei, Schmiede, Härtereie, Räderabteilung, Messerabteilung, Landmaschinenabteilung, Werkzeugabteilung, Inspektion, Schlepperbau, Motormontage und Schlepperfertigmontage.

International Harvesters fabrikker i Neuss har sjældent haft så opmærksomme besøgende, som de danske gæster var. Vore fotografier viser forskellige situationer fra omvisningen på fabrikkerne.





Die Arbeit der modernen Vielspindel-, Bohr- und Gewindeschneidemaschine aus der Fertigungsstraße für Getriebekästen fand bei den dänischen Landmaschinen-Händlern stärkste Beachtung. Auf dem Bild links unten sieht man die Herren F. W. Tautfest (Generaldirektor des Neusser IH-Werkes) und R. N. Bergsten (Generaldirektor der IHC Kopenhagen), die ebenfalls am Rundgang durch das Werk teilnahmen.

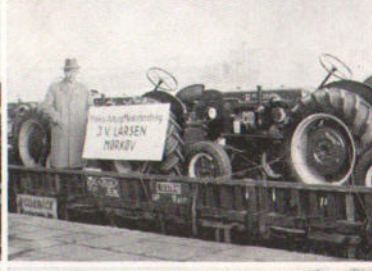
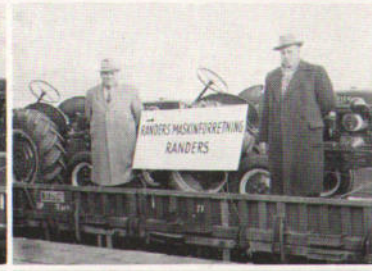
Den største interesse blev vist ved forevisningen af den moderne kombinerede drejebank-, bore- og gevindskæremaskine til fremstilling af gearkasser. På billedet til højre forned ser man d'herre F. W. Tautfest (generaldirektor for Neuss fabrikkerne) og R. N. Bergsten (adm. direktør for den danske IH afdeling i København), som ligeledes deltog i rundgangen gennem fabrikkerne.

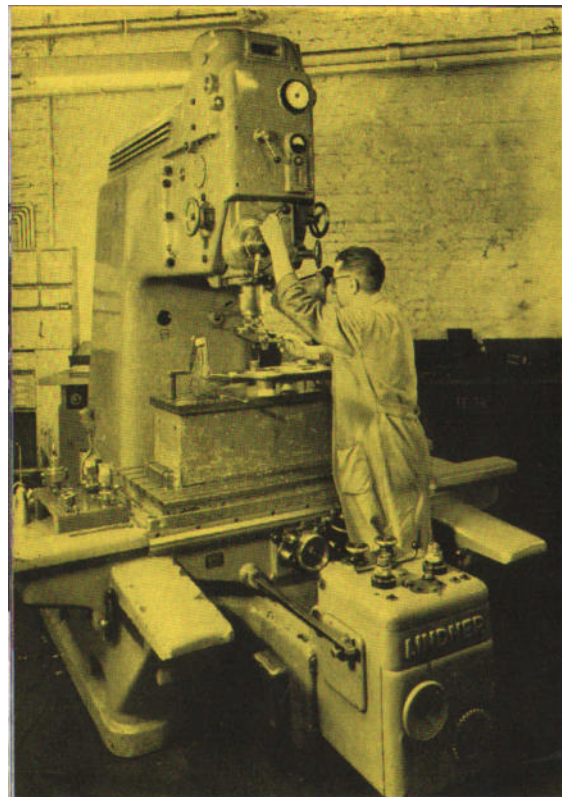


Die Verständigung klappte gleich, von Anfang an vorzüglich, da ein großer Teil der Gäste ausgezeichnet deutsch sprach. Notfalls übernahm einer von ihnen das Amt eines Dolmetschers, um den nicht deutschsprechenden Teilnehmern die Erklärungen der durch das Werk führenden Herren zu übersetzen.

Den sprogmæssige side af sagen voldte ingen vanskeligheder, idet en stor del af gæsterne talte fortrinligt tysk. I nøds tilfælde overtog en af gæsterne pladsen som tolk og oversatte for de ikke tysktalende tilhørere på rundturen gennem fabrikkerne.







„Wir sind tief beeindruckt von der Präzisionsarbeit, die hier geleistet wird“ sagte uns einer der dänischen Gäste. Auch das links gezeigte Lehrenbohrwerk mit seiner verblüffenden Arbeitsgenauigkeit war ein besonderer Anziehungspunkt der dänischen Fachleute.

„Vi er vældig imponeret af det præcisionsarbejde, der her udføres“, udtalte en af de danske gæster. De danske fagfolk følte sig særlig tiltrukket af den til venstre viste modelboremaskine med den rent forbløffende arbejdsnøjagtighed.

8



Ein imponantes Bild bot der mit 132 Farmall-Dieselschleppern beladene Güterzug, der mit einer Gesamtlänge von 504,10 Meter das Neusser Werk verließ. Bild oben zeigt den Zug kurz vor der Ausfahrt am Verladekai des Neusser Werkes. Unten: Eine Besuchergruppe vor dem neuerbauten Kesselhaus.

Godstoget lastet med 132 FARMALL traktorer frembød et imponerende billede, idet toget forlod Neuss fabrikerne i en længde af 504,10 m. Det øverste billede viser toget, kort før det forlader Neuss fabrikerne. Forneden: En gruppe besøgende foran det nyopførte kedelhus.





Vor dem Mittagessen ließ sich jeder dänische Händler mit den von ihm erworbenen Schleppern auf einem Waggon des Güterzuges fotografieren. Die Aufnahmen, die den Teilnehmern später überreicht wurden, sollen eine bleibende Erinnerung an ihren Besuch in Neuss sein. Wir zeigen diese Aufnahmen auf den Seiten 356 - 357

Før middagen blev hver af de danske forhandlere fotograferet på godstoget sammen med de af ham købte traktorer. Fotografierne overrakte senere hver af deltagerne et billede som en varig erindring om deres besøg i Neuss. Vi viser denne optagelse på side 356 - 357

Service



Im Anschluß an das Mittagessen in der Werkskantine gab Herr A. Nohr, Leiter der Service - Abteilung, einen Überblick über alle wichtigen Verbesserungen und Neuerungen der letzten Jahre, sowie über die Vorzüge der Neusser IH - Schlepper. Der Vortrag fand im Schulungsraum des Neusser Werkes statt.

I forbindelse med frokosten i fabrikkantinen gav herr A. Nohr, leder af service afdelingen, et overblik over alle de vigtigste forbedringer og nyheder indenfor de sidste år, samt fremhævede fordelene ved IH traktoren. Den foregående dag blev tilbragt i Neuss fabrikkernes undervisningslokale.



HOTEL EDEN

HOTEL EDEN

HOTEL EDEN

HOTEL EDEN



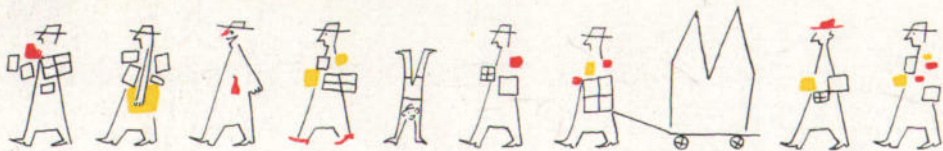
HOTEL EDEN



Den Afslut des 29. 11. bildete ein Empfang im „Hotel Eden“ in Düsseldorf, wo nach dem gemeinsamen Abendessen eine Knstlertruppe mit kabarettistischen Darbietungen die Gäste unterhielt. Bald herrschte eine ausgezeichnete Stimmung und nur ungerne trennte man sich in später Stunde.

Den 29/11'tes afslutning tog sin begyndelse i "Hotel Eden" i Düsseldorf, hvor man efter en strlende festmiddag blev underholdt af forskellige kabaretkunstnere, og det var kun ndig, at man i de tidlige morgentimer afbrod denne muntre stemning.





Am Vormittag des 30. 11. wurde den dänischen Gästen Gelegenheit gegeben, sich die Landeshauptstadt Düsseldorf anzusehen und Einkäufe zu tätigen. Bei einem Bummel über die Königsallee überzeugte man sich vom guten Ruf der Garten- und Modestadt Düsseldorf. Einige nahmen an einer Fahrt nach Köln teil, um dort den berühmten Dom zu besichtigen.

Formiddagen den 30/11 stod til de danske gæsters fri disposition, for at disse kunne få tid til at bese landsdelens hovedstad Düsseldorf og foretage indkøb. Ved en spadseretur på Königs Alle gjorde man brug af de mange gode tilbud, som modebyen Düsseldorf bud på. Et antal af gæsterne deltog i en tur til Köln for at bese den berømte domkirke.

Gegen 12 Uhr land man sich wieder in der Werkskantine der IHC ein, wo mit Vertretern der Stadt Neuss und der Presse gemeinsam das Mittagessen eingenommen wurde. In herzlichen Worten gedachten Oberbürgermeister Frings und die Generaldirektoren Bergsten und Tautfest des eindrucksvollen Besuches. Von „hüben und drüben“ wechselte man Trinksprüche, die der Freude über den Besuch der dänischen Landmaschinen-Händler lebhaft Ausdruck gaben.

Kl. ca. 12 behandt man sig påny i IH's værkstedskantine, hvor man spiste til middag sammen med repræsentanter for byen Neuss og pressen. I hjertelige vendinger takkede overborgmester Frings og d'herre direktører Tautfest og Bergsten for dette besøg, som havde været fuld af gode indtryk. Fra alle sider udbragtes "skåler", der gav livligt udtryk for glæden over de danske maskinhandlernes besøg i Neuss.



Auf dem Neusser Bahnhof bestiegen die Gäste den aus zwei Schlaf-, einem Speise- und einem Unterhaltungswagen bestehenden Sonderzug, der mit dem mit 132 McCORMICK-Schleppern beladenen Güterzug gekoppelt, die imposante Länge von über 504 Metern hatte. Ein herzliches Abschiednehmen galt den sympathischen Gästen aus dem Norden, denen Herr Direktor Caton das Geleit bis nach Horsens gab.

På Neuss banegård bestiger gæsterne særtoget, som består af to sovevogne, en spisevogn og en underholdningsvogn, der er koblet sammen med godsvognene med de 132 McCormick diesel traktorer, således at toget opnår den imponerende længde af 504 m. En hjertelig afsked mellem de danske gæster og deres tyske værter fandt nu sted, hvorefter direktør Caton besteg særtoget for at ledsage de danske gæster tilbage til Horsens.





Die Ankunft des Sonderzuges in Horsens (Dänemark) vollzog sich unter den Klängen einer Musikkapelle der Horsens Garde. Die hier eintreffenden Deutschlandreisenden, die von ihren Angehörigen abgeholt wurden, empfing der Oberbürgermeister der Stadt mit einer kurzen Ansprache. Im Geschäftsgebäude der IHC in Horsens versammelte man sich noch einmal zu einem Umtrunk, um von hieraus dann die Weiterfahrt in die verschiedenen Heimatorte anzutreten.

Særtogets ankomst til Horsens foregik med fuld musik af Horsens Gardens musikkorps. De hjemvendte tysklansrejsende modtoges her af deres pårørende samt af Horsens borgmester Robert Holm, som bød særtøget velkommen i en kort tale. Derefter gik turen pr. bus videre til IH Horsensafdeling, hvor en reception for deltagere med pårørende samt særlig indbudte, berunder byens borgmester, stationørstander samt repræsentanter for pressen fandt sted. Efter receptionens afslutning skiltes deltagerne, en uforlignelig oplevelse rigere, for at rejse til deres respektive hjem.



Der Mittag, Düsseldorf:

Generaldirektor Tautfest von der IH-Gesellschaft Neuss wünschte, daß die Handelsbeziehungen mit Dänemark „hin und her fester werden mögen.“ Herr Bergsten, Generaldirektor der IHC Kopenhagen, betonte, daß es bisher zum ersten Male in Europa vorgekommen sei, so viele landwirtschaftliche Maschinen in einem Land auf einmal zu verladen.

Generaldirektor Tautfest fra IH fabrikkerne i Neuss havde ønsket, at handelsforbindelsen med Danmark skulle knyttes fastere her og der. Herr Bergsten, adm. direktør for IHC i København, lagde stærk vægt på, at det er første gang i Europa, at så mange landbrugsmaskiner er blevet indladet på een gang til noget land.

Jyllands Posten, Aarhus:

Horsens-Garden og Borgmester Robert Holm var i Gaar Kl. 13.30 mødt paa Banegarden for at byde Velkommen til et Tog, der medførte 132 Traktorer fra International Harvester Companys Fabrik i Neuss i Tyskland. Op imod 33 traktorforhandlere havde været paa et flere Dages Besøg paa Fabrikken, og nu tog de hver 4 Traktorer med hjem.

Die Horsens Garde und der Bürgermeister der Stadt Horsens, Herr Robert Holm hatten sich am Bahnhof eingefunden, um den Güterzug mit den 132 Schleppern von IHC, Neuss, zu empfangen. Ungefähr 33 Landmaschinen-Händler hatten einen mehrtägigen Besuch des Neusser IH Werkes abgestattet, und jeder hatte 4 Schlepper mit zurückgenommen.

Danske maskinhandlere, som over week-enden var på informationsbesøg i forbundsrepublikken, købte hos International Harvester Company (Neuss Fabrikkerne) næsten 150 dieseltaktorer bestemt for det danske landbrug.

Die Welt, Hamburg:

Dänische Landmaschinen-Händler, die sich über das Wochenende zu einem Informationsbesuch in der Bundesrepublik aufhielten, kauften bei der International Harvester Company (Werk Neuss) fast 150 Mehrzweckschlepper für die dänische Landwirtschaft.

PRESSESTIMMEN

Extrabladet, Neuss:

Højdepunktet for de danske gæster var overdragelsen af traktorerne, der fandt sted i de sene eftermiddagstimer. I nærværelse af byen Neuss, honoratiorene, pressen, samt direktionen og repræsentanter for IH-fabrikkerne, blev 132 traktorer læsset på 33 jernbanevogne på Neuss banegård og tiltrådte deres rejse nordpå, hvor de ikke blot i Tyskland, men også i Danmark vil være en virkningsfuld reklame for IH's frembringelser.

